

<b>Studiengang</b>	MA-Studium der deutschen Sprache und Literatur
<b>Lehrveranstaltung</b>	Mündlichkeit in Schriftlichkeit
<b>Status</b>	Wahlfach
<b>ECTS Punkte</b>	3
<b>Lehrende</b>	Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić
<b>E-Mail</b>	<a href="mailto:apintari@unizd.hr">apintari@unizd.hr</a>
<b>Sprechstunde</b>	
<b>Raum</b>	Nach dem Stundenplan
<b>Lehrformen</b>	Vorlesung und Seminar
<b>Prüfungsmethoden</b>	Seminararbeit
<b>Lernziele</b>	Die Studierenden sind in der Lage: Multimodalität zu erklären, Hauptmerkmale der Mündlichkeit zu identifizieren, Übersetzungsprobleme zu lösen, theoretische Fragen zu argumentieren.
<b>Inhalt</b>	Die Studierenden werden sich mit den Begriffen der Multimodalität und den Konzepten der Mündlichkeit und Schriftlichkeit vertraut machen. Sie werden Dialoge als Signale der Mündlichkeit in der Schriftlichkeit bearbeiten. Durch die Analyse der Dialoge werden sie sich mit unterschiedlichen Aspekten, Methoden und Problemen der Übersetzung auseinandersetzen.
<b>Pflichtliteratur</b>	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Auswahl - Anita Pavić Pintarić
<b>Zusätzliche Literatur</b>	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (Hg.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (Hg.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank & Timme.
<b>Internetquellen</b>	Online-Basen, Online-Korpora
<b>Qualitätskontrolle</b>	Studentische Evaluierung
<b>Voraussetzung für die Unterschrift</b>	Regelmäßige Teilnahme, Seminarvortrag
<b>Bewertung</b>	Seminararbeiten werden nach den Hinweisen geschrieben, die in der ersten Stunde verteilt werden
<b>Formierung der Endnote</b>	60% Seminararbeit, 25% Präsentation und Vortrag, 15% Teilnahme am Unterricht

Themen			
Red. br.	Datum	Titel	Literatur
1.		Multimodalität.	
2.		Schriftlichkeit und Mündlichkeit.	
3.		Mündlichkeit in literarischen Werken.	
4.		Übersetzung der Dialoge.	
5.		Übersetzung der Intensivierung.	
6.		Übersetzung der Phraseme.	
7.		Übersetzung der Partikeln.	
8.		Nonverbales Verhalten.	
9.		Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.	
10.		Bewertung und ihre Übersetzung.	

11.		Emotionen und ihre Übersetzung.	
12.		Übersetzung der Pejorativa.	
13.		Übersetzung von Suspense in Kriminalromanen.	
14.		Mündlichkeit in der Jugendliteratur.	
15.		Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.	